

Міністерство освіти і науки України  
Сумський державний університет

# **ПЕРЕКЛАДАЦЬКІ ІННОВАЦІЇ**

## **МАТЕРІАЛИ**

### **VII ВСЕУКРАЇНСЬКОЇ СТУДЕНТСЬКОЇ НАУКОВО-ПРАКТИЧНОЇ КОНФЕРЕНЦІЇ**

(Суми, 16–17 березня 2017 року)

Суми  
Сумський державний університет  
2017

## **АКАДЕМІЧНА МОБІЛЬНІСТЬ ЯК ЕФЕКТИВНИЙ ЗАСІБ ПІДВИЩЕННЯ КВАЛІФІКАЦІЇ ПЕРЕКЛАДАЧІВ**

*Дорда В. О., канд. філол. наук, доцент  
(Сумський державний університет)*

Спеціальність "Філологія" (Германські мови та літератури, переклад включно) завжди була популярною серед абітурієнтів у багатьох ВНЗ по всій країні, бо, як правило, ця спеціальність асоціюється, по-перше, з можливістю поїхати за кордон під час навчання чи у майбутньому, а по-друге, можливістю завжди заробити собі на хліб з маслом, працюючи фрілансером чи репетитором.

Нещодавнє онлайн опитування студентів-перекладачів показало досить цікаві результати. В опитуванні погодились взяти участь 80 студентів. Майже половина респондентів (44 %) планують працювати за кордоном після завершення навчання. Враховуючі кількість бажаючих кожного року поїхати до США за програмою Work and Travel, ця цифра є досить закономірною. Але серед потенційних країн, студенти назвали не тільки США. Це такі країни як: Німеччина, Канада, Польща, Нідерланди, Франція, Китай, Чехія, Велика Британія.

27% респондентів планують працювати фрілансерами. Впевнений, що вони вже так працюють, і працюють досить успішно. Приємно бачити, що 33% студентів зацікавлені у паралельному навчанні, а 48% вже мають досвід роботи за спеціальністю. Так, на жаль, в умовах сьогодення важко знайти роботу, маючи лише один диплома філолога. Треба думати наперед про ще одну освіту, яка б значно підвищила шанси працевлаштуватися на достойному рівні. За спеціальністю, до речі, планують працювати лише 53% респондентів. Це вже сигнал, що маємо проаналізувати причини такої кількості та зробити відповідні висновки.

В останньому пункті анкетування ми запитали про професійну мету студентів. Отримали безліч відповідей, але не у всіх відповідях прослідковувалась конкретика – чого студент планує досягнути у майбутньому. Це можна пояснити, що в опитуванні брали участь студенти як молодших так і старших курсів.

Що може допомогти покращити ситуацію щодо відновлення інтересу до перекладацької майстерності серед студентів? Це академічна мобільність.

Погодьтеся, що досить часто під час практичних занять з перекладу відбувається механічна перевірка письмових чи усних перекладів студентів, і, як відомо, монотонна праця поступово сприяє втраті зацікавленості. А щоб бути дійсно гарним професіоналом, треба бути фанатом своєї справи, і на викладача покладається велика відповідальність за те, щоб студенти захотіли працювати за спеціальністю. В цьому плані на допомогу викладачеві та

студентам може прийти участь у програмах академічної мобільності. Автор цих тез хотів би поділитися досвідом, як він успішно пройшов стажування в Університеті Порту, що у Португалії.

Упродовж місяця перебування за кордоном я вивчав європейський досвід викладання іноземних мов, брав участь у наукових дослідженнях з соціолінгвістики, а також проводив заняття з англійської мови та лінгвістики. Програма стажування в рамках проекту "Eminence II" передбачала проведення лекцій та практичних занять з американського сленгу. Студенти гуманітарного факультету Університету Порту мали змогу дізнатися про сучасний стан соціолінгвістики у світі, гендерні аспекти сленгу, особливості американського студентського сленгу та обговорити проблему викладання сучасної англійської мови у вищих навчальних закладах.

Що мене вразило в першу чергу, так це та віддача, з якою викладачі англійської мови ведуть заняття, і як студенти це відчувають і активно працюють протягом двох астрономічних годин, не отримуючи при цьому ніяких оцінок. І, по-друге, викладачі та студенти постійно шукають можливість пройти стажування в іншій країні, щоб підвищити кваліфікацію не "для галочки", а отримання досвіду і впровадженню його у рідному університеті.

Сумський державний університет системно підходить до питання інтеграції у європейський та світовий науково-освітнянський простір. Відділом міжнародного співробітництва СумДУ здійснюється загальна координація та організаційний супровід роботи за основними напрямками міжнародної діяльності університету. Крім того, відділом безпосередньо реалізуються певні напрямки міжнародної співпраці із залученням структурних підрозділів та окремих співробітників (грантові проекти, державна програма стажування, програми академічних обмінів).

На перший погляд, подання заявки на грант може здатися складним завданням. Процес оформлення документів може бути нелегким у зв'язку з сучасними бюрократичними вимогами, треба домовитися про час стажування, можливо доведеться самому шукати житло в іншій країні, понервувати за візу, але відчуття досягнутої мети дозволяє стерти негативні моменти і потім насолоджуватися результатом.

Тому, закликаю всіх викладачів та студентів активно брати участь у програмах академічної мобільності, шукати індивідуальні гранти та подавати заявки. Можливо, не все відразу вийде, але, як відомо, хто шукає, той завжди знаходить.